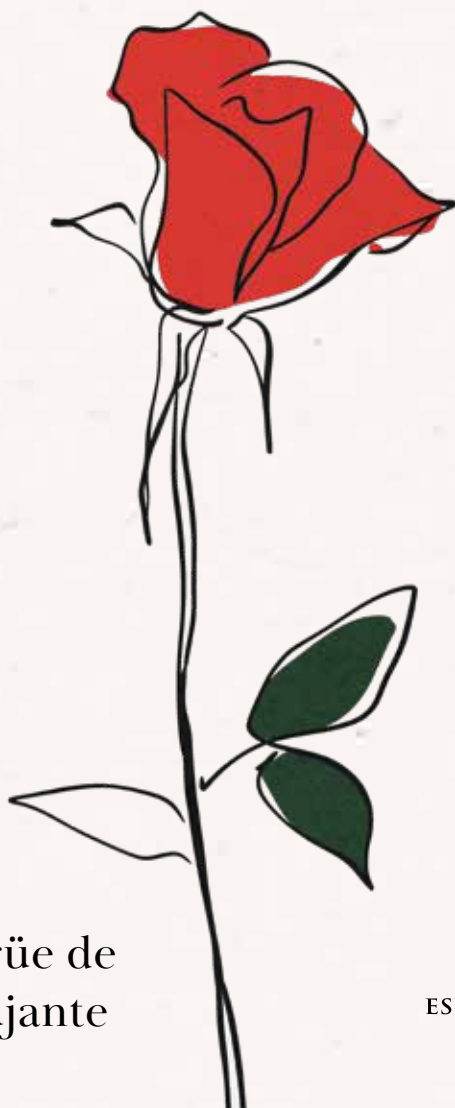


William Shakespeare

50 sonetos / 50 sonnets



Traducción y
edición bilingüe de
Ángel-Luis Pujante

ESPASA  CLÁSICOS

WILLIAM SHAKESPEARE

50 SONETOS / 50 SONNETS

Traducción y edición bilingüe
Ángel-Luis Pujante

© Ángel-Luis Pujante, 2025
© Editorial Planeta, S.A., 2025
Espasa, sello editorial de Editorial Planeta, S.A.
Avda. Diagonal, 662-664
08034 Barcelona

Primera edición: abril, 2025

Preimpresión: MT Color & Diseño, S. L.

Diseño de cubierta: Planeta Arte & Diseño
Ilustración de cubierta: © Westend61 on Offset / Shutterstock

Depósito legal: B. 4.271-2025
ISBN: 978-84-670-7674-5

La lectura abre horizontes, iguala oportunidades y construye una sociedad mejor. La propiedad intelectual es clave en la creación de contenidos culturales porque sostiene el ecosistema de quienes escriben y de nuestras librerías. Al comprar este libro estarás contribuyendo a mantener dicho ecosistema vivo y en crecimiento.

En Grupo Planeta agradecemos que nos ayudes a apoyar así la autonomía creativa de autoras y autores para que puedan seguir desempeñando su labor. Dirígete a CEDRO (Centro Español de Derechos Reprográficos) si necesitas fotocopiar o escanear algún fragmento de esta obra. Puedes contactar con CEDRO a través de la web www.conlicencia.com o por teléfono en el 91 702 19 70 / 93 272 04 47.

Queda expresamente prohibida la utilización o reproducción de este libro o de cualquiera de sus partes con el propósito de entrenar o alimentar sistemas o tecnologías de inteligencia artificial.

www.espasa.com
www.planetadelibros.com

Impresión: Unigraf, S. L.
Impreso en España - *Printed in Spain*



ÍNDICE

Prólogo	11
Nota preliminar	21
50 Sonetos / 50 Sonnets	25
Índice de sonetos seleccionados y de primeros versos	127

1

From fairest creatures we desire increase,
That thereby beauty's rose might never die,
But as the ripper should by time decease,
His tender heir might bear his memory.

But thou, contracted to thine own bright eyes,
Feed'st thy light's flame with self-substantial fuel,
Making a famine where abundance lies,
Thyself thy foe, to thy sweet self too cruel.

Thou that art now the world's fresh ornament
And only herald to the gaudy spring,
Within thine own bud buriest thy content,
And, tender churl, mak'st waste in niggarding.

Pity the world, or else this glutton be
To eat the world's due, by the grave and thee.

Ansiamos que procreen los seres bellos,
que no muera la flor de la hermosura
y, pues su llama ha de apagarse en ellos,
que herede su memoria una criatura.

Mas tú, a tus ojos claros enlazado,
alimentas tu luz con tu sustancia,
te vuelves tu enemigo encarnizado
y conviertes en hambre la abundancia.

Tú, que eres de este mundo maravilla
y heraldo de la alegre primavera,
entierras en ti mismo tu semilla
y derrochas con alma cicatera.

Apiádate del mundo y no te lleves
tan voraz a la fosa lo que a él debes.

Look in thy glass and tell the face thou viewest,
 Now is the time that face should form another,
 Whose fresh repair if now thou not renewest,
 Thou dost beguile the world, unbless some mother.

For where is she so fair whose unneared womb
 Disdains the tillage of thy husbandry?
 Or who is he so fond will be the tomb
 Of his self-love, to stop posterity?

Thou art thy mother's glass, and she in thee
 Calls back the lovely April of her prime.
 So thou through windows of thine age shalt see,
 Despite of wrinkles, this thy golden time.

But if thou live rememb' red not to be,
 Die single, and thine image dies with thee.

Mírate en el espejo y di a tu cara
que copie ya otro rostro que le cuadre;
si tu frescura no se renovara,
al mundo burlarías, y a una madre.

¿Qué belleza de vientre no labrado
despreciaría tu marital labor?
¿Qué necio viviría sepultado
en su egoísmo, adverso a un sucesor?

Tu madre ve ahora en ti, que eres su espejo,
la hermosa primavera de su vida;
y así, al mirar por tu cristal añejo,
verás en la vejez tu edad florida.

Mas si mueres sin fruto, en el olvido,
tu imagen, al morir, se habrá perdido.

When I do count the clock that tells the Time
 And see the brave day sunk in hideous night;
 When I behold the violet past prime,
 And sable curls, all silvered o'er with white;

When lofty trees I see barren of leaves,
 Which erst from heat did canopy the herd,
 And summer's green all girded up in sheaves
 Borne on the bier with white and bristly beard,

Then, of thy beauty do I question make
 That thou among the wastes of Time must go,
 Since sweets and beauties do themselves forsake,
 And die as fast as they see others grow;

And nothing 'gainst Time's scythe can make defence
 Save breed to brave him when he takes thee hence.

Cuando oigo el reloj contar la hora
y veo el día en noche horrenda hundido,
la violeta que pronto se desflora,
el rizo negro en plata convertido,

los árboles, sin hojas, que al ganado
guardaban del calor en la llanada
y el trigo yendo en andas gavillado
con barba encanecida y desgredada,

entonces yo reparo en tu belleza,
al estrago del Tiempo sometida,
pues lo apacible y bello pronto empieza
a morir viendo a otros ganar vida.

Mas la hoz del Tiempo no podrá vencerte
si la retas con hijos a tu muerte.